

LLT-A  
Library of Latin Texts

LLT-B  
Library of Latin Texts



acLL

ALD  
Aristoteles Latinus  
Database

AZ  
Database of Latin Dictionaries

# Brepolis Latin

Une plate-forme dédiée à la littérature latine et  
aux sources de la civilisation occidentale

- › Plus de 5 500 textes issus des meilleures éditions disponibles
- › Dictionnaires de référence

EN LIGNE



BREPOLIS



# Cross Database Searchtool pour bases de données latines

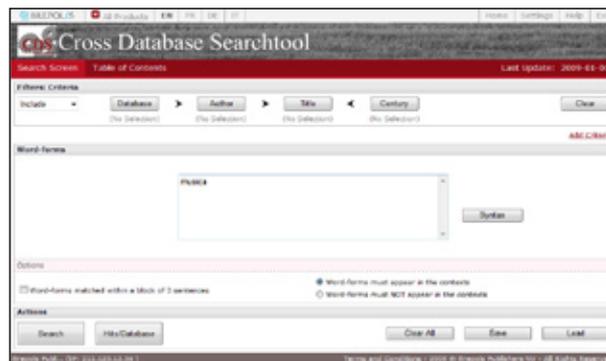
Sans cesse à la recherche de nouveautés permettant d'optimiser le confort d'utilisation de ses bases de données, Brepols Publishers a développé un nouvel outil: le « Cross Database Searchtool ».

Ce module de recherche a pour but de permettre une interrogation simultanée de nos différentes bases de données textuelles latines, à savoir la *Library of Latin Texts – Series A*, *Library of Latin Texts – Series B*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature* et l'*Aristoteles Latinus Database*.

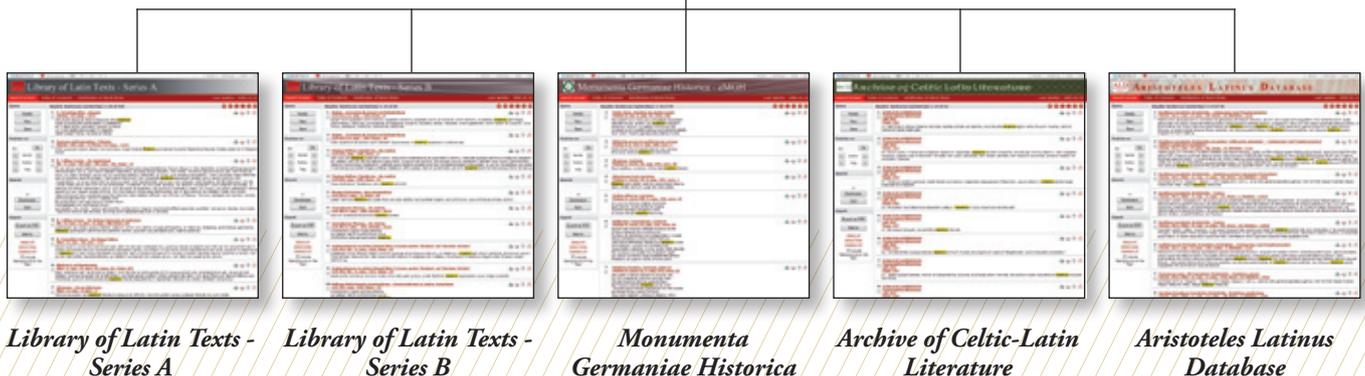
Ainsi, les utilisateurs qui ont accès à ces différentes bases de données pourront utiliser cette interface commune pour effectuer une recherche dans les différents corpus.

Les champs de recherche pouvant être utilisés dans le « Cross Database Searchtool » sont: « auteur », « œuvre », « siècle », et « formes » c'est-à-dire les champs de recherche communs aux cinq bases de données.

Toutefois, les utilisateurs souhaitant obtenir des résultats optimaux pourront continuer à interroger chaque base séparément.



Cross Database Searchtool pour bases de données latines



# Brepolis Latin

*Une plate-forme dédiée  
à la littérature latine  
et aux sources de la  
civilisation occidentale*

En 2005, la *Library of Latin Texts* a été lancée « en ligne » sur le site Brepolis. Depuis lors, Brepols Publishers a enrichi le site Brepolis avec d'autres ressources. Il est ainsi possible de consulter une plate-forme complète dédiée à l'étude du latin. Cette plate-forme comprend des bases de données textuelles (la *Library of Latin Texts – Series A*, la *Library of Latin Texts – Series B*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature* et l'*Aristoteles Latinus Database*) et des dictionnaires latins (dans la base de données *Database of Latin Dictionaries*). Toutes ces bases de données sont mises à jour régulièrement avec du nouveau matériel.

## Centre '*Tradio Litterarum Occidentalium*'

Les différentes bases de données latines sont la réalisation directe ou en partenariat du Centre '*Tradio Litterarum Occidentalium*' (CTLO) sous la direction de Paul Tombeur. Le CTLO continue dans le domaine du latin des activités réalisées auparavant par le Cetedoc. Le Cetedoc a été fondé par l'Université Catholique de Louvain et développé en collaboration avec cette institution.



## LIBRARY OF LATIN TEXTS

Depuis 2009, la *Library of Latin Texts* se compose de deux parties auxquelles il est possible de souscrire séparément. L'objectif est de mettre sous forme électronique le plus grand nombre de textes latins possible à un rythme élevé et de les rendre interrogeables dans un seul grand corpus. Ce faisant, nous essayons de répondre aux besoins des chercheurs, tout en assurant une haute qualité scientifique. Le matériel qui compose la *Library of Latin Texts – Series B* est directement issu d'éditions existantes tandis que la *Library of Latin Texts – Series A* reste l'objet d'un intense travail de recherche effectué par le CTLO.

## LIBRARY OF LATIN TEXTS – SERIES A (*LLT-A*)

*Plus de 3 200 textes de 950 auteurs*

La *LLT-A* (ancien nom: *CLCLT*) est une base de données de référence mondialement connue qui couvre la littérature latine depuis ses origines jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. La version actuelle de la *Library of Latin Texts – Series A* contient plus de 63 millions de mots provenant d'environ 3 200 œuvres attribuées à quelque 950 auteurs. Dans la mesure des disponibilités, les textes insérés y figurent selon les éditions critiques récentes. Des recherches particulières concernant, par exemple, l'authenticité ou la datation des textes sont effectuées. En outre, les erreurs constatées dans les éditions utilisées ont été corrigées.

La *Library of Latin Texts – Series A* est un projet dont la publication a débuté en 1991 en tant que *Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, sous le sigle '*CLCLT*'. Le but était de réaliser une base de données de l'ensemble de la littérature latine chrétienne. Le nouveau nom a été adopté en 2002 étant donné l'extension des limites chronologiques initialement prévues. L'objectif actuel est d'offrir une base de données qui ne contient pas seulement la littérature des périodes patristique et médiévale, mais également les œuvres latines de l'Antiquité ainsi que celles des périodes moderne et contemporaine.

# LIBRARY OF LATIN TEXTS – SERIES B (LLT-B)

En 2009, une nouvelle base de données textuelles latine, appelée la *Library of Latin Texts – Series B*, en abrégé *LLT-B*, a été mise en ligne. Cette série fait fonction de supplément à la *Library of Latin Texts* (ancien nom: *CLCLT*) qui, depuis 2009, porte le nom de *Library of Latin Texts – Series A (LLT-A)*. L'objectif de la *LLT-B* est de mettre en format électronique à une cadence élevée un grand nombre de textes latins pour répondre aux besoins des chercheurs. La *Library of Latin Texts – Series B* propose les mêmes possibilités de recherche et les mêmes fonctionnalités que la *LLT-A*, ce qui en fait un précieux instrument de recherche. De même que dans la version actuelle de la *LLT-A*, une distinction est faite entre le texte original et les éléments « paratextuels », la devise de la *LLT-A* « Qui a dit quoi, quand, où et combien de fois ? » restant d'application.

Avec une production initiale d'environ 7 millions de mots et une croissance prévue de 4 à 5 millions de mots par an, la *LLT-B* se développe à un rythme plus élevé que la *LLT-A*. Pour rendre cela possible, le matériel constituant la *LLT-B* est directement issu d'éditions existantes (alors que la *LLT-A* est le fruit d'un travail de recherche intensif mené par le CTLO). Lors de la sélection de textes pour la *LLT-B*, la priorité est accordée aux grands corpus de textes homogènes. À l'inverse, les textes nécessitant un travail de préparation important et un contrôle accru sont réservés à la *LLT-A*. En raison d'accords de licence existants, certains corpus de textes pourront être versés dans la *LLT-B* alors qu'ils ont fait l'objet d'un travail de recherche intensif.

La *Library of Latin Texts – Series B* réunit des textes de tous les genres et de toutes les périodes de la latinité. L'offre est par conséquent très diversifiée et comporte des genres aussi variés que des chroniques, des vies de saints et des récits de voyages médiévaux, des œuvres juridiques, des traités théologiques, philosophiques et scientifiques de la période moderne. L'objectif est avant tout la mise en ligne de grands corpus de textes.

Depuis 2009 sont disponibles les éditions vaticanes de l'*Ordinatio* et de la *Lectura* de Jean Duns Scot, des lettres d'Erasme, l'*Opus maius* de Roger Bacon et des œuvres de Spinoza. En outre tous les textes provenant de la *Bibliotheca Teubneriana Latina*<sup>1</sup> sont disponibles dans la mesure où ils ne sont pas déjà disponibles dans la *LLT-A* et que les éditions concernées sont antérieures à 1980. Cela représente, entre autres, le corpus des *Grammatici Latini*, *Servius le Grammairien*, les *Panegyrici Latini*, les *Carmina figurata* d'Optatianus Porfyrius, des textes médicaux et vétérinaires de l'antiquité tardive (l'*Herbarium* du Ps.-Apulée, la *Mulomedicina Chironis*), des textes d'historiens de l'Europe de l'Est (Elias Coruinus, Stephanus Taurinus, Alexander Cortesius), des textes d'hommes de lettres de l'Europe de l'Est (Bohuslaus Hassensteinus à Lobkowitz, Antonius de Bonfinis, Nicolaus Istvanffy, Nicolaus Olahus), ainsi que des œuvres d'**auteurs de la Renaissance italienne et allemande** (Callimachus Experiens, Conradus Celtis, Bartholomaeus Fontius, Galeottus Martius, Naldus Naldius, Iohannes Reuchlin, Laurentius Valla).<sup>1</sup>

## Contenu

### Littérature de l'Antiquité

- La première section chronologique de la base de données comprend l'**ensemble du corpus** de la littérature latine de l'Antiquité classique, des origines jusqu'au II<sup>e</sup> siècle. On a ainsi accès aux *opera omnia* de Plaute et Térence, César, Cicéron, Virgile, Horace, Ovide, Tite-Live, des deux Sénèque et des deux Pline, de Tacite et Quintilien et à celles de tous les autres auteurs. Les textes de l'Antiquité proviennent essentiellement de la *Bibliotheca scriptorum Romanorum Teubneriana*.<sup>1</sup>

### Littérature patristique

- La seconde section chronologique comprend la littérature de l'époque patristique de la fin du II<sup>e</sup> siècle jusqu'à la mort de Bède le Vénérable en 735. Elle offre les œuvres complètes d'auteurs patristiques de première importance comme, par exemple, Ambroise, Augustin, Ausone, Cassien, Cyprien, Grégoire le Grand, Jérôme, Marius Victorinus, Novatien, Paulin de Nole, Prudence, Tertullien et bien d'autres corpus textuels émanant d'auteurs comme Cassiodore, Isidore ou Bède. Cette section contient aussi de la littérature non chrétienne comme les œuvres d'Amien Marcellin, de Claudien, Macrobe, Martianus Capella ou encore les *Scriptores Historiae Augustae*.

### Littérature médiévale (736-1500)

- Les textes relevant de la littérature médiévale insérés dans la base de données sont datés de 736 à 1500. Cette partie chronologique comprend notamment les œuvres complètes de beaucoup d'auteurs médiévaux comme, par exemple, Anselme de Canterbury, Beatus de Liebana, Bernard de Clairvaux, Guillaume de Saint-Thierry, Sedulius Scottus, Thomas à Kempis, Thomas de Celano, les *Sentences* et les *Commentaires à saint Paul* de Pierre Lombard, le *Rationale* de Guillaume Durand, ainsi que des œuvres importantes d'Abélard, Bonaventure, Raymond Lulle, Guillaume d'Ockham, Thomas d'Aquin, ... Une grande partie des textes de l'époque patristique et de l'époque médiévale sont issus de la collection *Corpus Christianorum*.

### Littérature néolatine (1501-1965)

- Cette section de la base de données contient plus de deux millions de mots et continue à se développer. Pour le moment on y trouve les décrets des conciles œcuméniques de l'époque moderne, et ce, jusques et y compris le Concile Vatican II, ainsi que des traductions latines du XVI<sup>e</sup> siècle d'œuvres médiévales.

<sup>1</sup> Les textes mentionnés proviennent de la *Bibliotheca Teubneriana Latina* (© Walter de Gruyter GmbH & Co KG)



## MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA (MGH)

*Un corpus de textes historiques, de chartes, textes de loi, de lettres, d'écrits politiques et d'œuvres littéraires du Moyen Âge européen*

Les *Monumenta Germaniae Historica* furent fondés en 1819 par la *Gesellschaft für Deutschlands ältere Geschichtskunde*. Cela constitue sans aucun doute l'une des entreprises éditoriales les plus prestigieuses pour l'édition critique de textes médiévaux historiques.

A travers plus de 300 volumes, couvrant une grande variété de documents historiques, répartis en cinq séries principales (*Scriptores, Leges, Diplomata, Epistolae* et *Antiquitates*) et en 33 sous-séries, les *Monumenta* n'ont pas simplement poursuivi leur programme éditorial mais ont établi, pour l'érudition occidentale, un modèle dans le domaine de l'édition critique de textes.

Le puissant moteur de recherche élaboré par le Centre «*Traditio Litterarum occidentalium*» et Brepols Publishers permet d'exploiter cet important corpus de textes d'une manière inégalée en rendant possible son interrogation en profondeur. En outre, l'insertion des *eMGH* au sein de la plate-forme Brepols Latin offre l'opportunité d'effectuer des recherches simultanément avec d'autres collections de textes (*Library of Latin Texts - Series A, Library of Latin Texts - Series B, Aristoteles Latinus Database, Archive of Celtic-Latin Literature*) et d'interroger des dictionnaires latins de référence (*Database of Latin Dictionaries*).

A l'heure actuelle, environ 1 450 textes des *MGH* sont interrogeables dans la version électronique, la priorité étant donnée aux sources narratives. Les *eMGH* sont mis à jour annuellement avec de nouveaux textes.

De plus, les possibilités de recherches avancées des *eMGH* sont combinées avec la possibilité d'avoir un accès à la version digitale de chaque texte. Ainsi, à partir de chaque résultat de recherche, un lien est proposé vers la version digitale de la page correspondante (avec son appareil critique).

acLL

## ARCHIVE OF CELTIC- LATIN LITERATURE (ACLL)

*Un corpus de plus de 450 œuvres latines composées dans le monde celtique par une centaine d'auteurs et couvrant des domaines variés : théologie, liturgie, computation, grammaire, hagiographie, poésie et historiographie, textes de loi, chartes, inscriptions, etc.*

Au haut moyen âge, des hommes cultivés originaires de la périphérie celtique de l'Europe (Irlande, Pays de Galles, Bretagne, Cornouailles et Ecosse) ont produit de nombreux ouvrages en latin. Cette production hétéroclite constitue ce que l'on considère actuellement comme une littérature distincte, dont la grammaire, les locutions, le vocabulaire atypique (sans parler des sujets traités) ont fait « l'un des phénomènes les plus curieux et intéressants de la philologie médiévale ». Dans le but de répertorier ces pratiques, la « Royal Irish Academy » travaille depuis de nombreuses années à l'élaboration du *Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources* (DMLCS). Cette entreprise s'associe au large mouvement de publication de dictionnaires de latin médiéval dans différents pays.

Dès le début, ce dictionnaire a été conçu sur une base informatique, le second objectif de l'entreprise étant la constitution d'une base de données électronique contenant la totalité du corpus de la littérature latine celtique pour la période 400-1200. Cela représente plus ou moins 1300 textes distincts, depuis les inscriptions fragmentaires jusqu'aux traités savants couvrant des centaines de pages. Cette base de données est utile non seulement aux lexicographes mais également aux éditeurs de textes, aux spécialistes qui étudient la répartition géographique et chronologique d'usages linguistiques, aux historiens intéressés par la transmission des idées ou des textes, aux philologues, et bien d'autres... La question restait de savoir comment rendre cette base de données accessible.

La réponse a été apportée par Brepols Publishers qui a lancé l'édition électronique de l'*Archive of Celtic-Latin Literature*. A l'heure actuelle, l'*ACLL* en ligne contient plus de 450 textes et est mise à jour chaque année.

# ARISTOTELES LATINUS DATABASE (ALD)

*Le corpus complet des traductions latines d'Aristote*

*Un ensemble de textes essentiels pour l'étude de la science et de la philosophie au moyen âge*

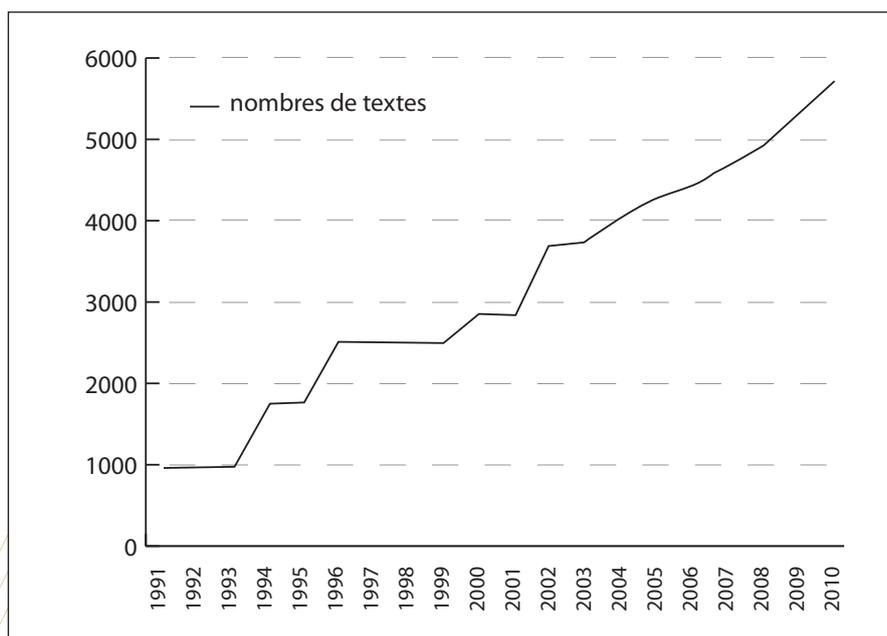
L'édition critique de l'Aristote latin médiéval est l'un des projets majeurs supervisés et publiés par l'Union Académique Internationale. Le premier objectif de cette entreprise est de mettre en évidence les formes variées dans lesquelles on a été amené à prendre connaissance des textes d'Aristote en Occident. Les versions latines de ces textes constituent les outils principaux pour l'étude de la science et de la philosophie au Moyen Âge.

Elles étaient considérées comme la *littera* canonisée à laquelle tous les commentaires sur les œuvres d'Aristote se référaient. Le rôle qu'ont joué ces traductions dans le développement du vocabulaire philosophique et scientifique occidental est donc de toute première importance. Tous les textes parus en édition critique dans la série *Aristoteles Latinus* sont disponibles en ligne, de même que quelques textes non encore édités.

## Principales caractéristiques des bases de données textuelles:

- 】 Nouvelle interface de recherche et nouvelles fonctionnalités depuis 2009
- 】 Recherches par mot, auteur, œuvre, siècle, période
- 】 Possibilité d'effectuer des recherches en combinant différents filtres à l'aide des opérateurs booléens
- 】 Accès à un texte à partir d'une référence précise
- 】 Utilisation de jokers et d'opérateurs booléens à l'intérieur des champs de recherche
- 】 Affichage des résultats par période
- 】 Interface en anglais, français, allemand et italien
- 】 Chaque œuvre est accompagnée d'un mémento fournissant de l'information sur l'auteur et son œuvre, l'édition retenue, de la bibliographie ou des informations statistiques (nombres de mots et de mots différents)
- 】 Liens vers une base de données dictionnaires: la *Database of Latin Dictionaries*

Au cours des 50 dernières années, 25 volumes ont déjà été publiés dans la série imprimée de l'*Aristoteles Latinus*. Ils comprennent le corpus entier des œuvres logiques d'Aristote, toutes les traductions gréco-latines médiévales de la *Métaphysique* et de l'*Ethique à Nicomaque*, et plusieurs versions des œuvres de physique et de technique. L'édition des autres parties du programme est en cours. La base électronique offre les textes complets, mais elle n'est pas identique à l'édition imprimée dans la mesure où elle omet les introductions décrivant la tradition manuscrite et les apparats critiques. Elle n'inclut pas non plus les apparats comparatifs gréco-latins ni les index bilingues. Les textes en édition critique ont été, eux, repris avec toutes leurs particularités telles que les notes intralinéaires et les distinctions typographiques qui caractérisent les textes des versions révisées.



】 Bases de données latines: évolution depuis 1991

## Une collection de dictionnaires de référence pour l'étude du latin

La base de données dictionnaires latine constitue un projet entrepris par le CTLO, le centre "Traditio Litterarum Occidentalium" qui travaille sous la direction de Paul Tombeur. L'objectif est de réaliser une base de données comprenant un grand nombre de dictionnaires latins mis en ligne au bénéfice des chercheurs et des étudiants.

Cette base de données est progressivement amplifiée et elle comprend trois types de dictionnaires:

- 】 des dictionnaires bilingues ou plurilingues qui proposent les traductions des mots latins dans les langues vernaculaires,
- 】 des dictionnaires présentant en latin des explications sémantiques et étymologiques de mots latins,
- 】 des dictionnaires historiques.

Le but de cette base de données n'est pas seulement d'y insérer différents dictionnaires latins, tant modernes que médiévaux et post-médiévaux, mais aussi de permettre un lien direct entre ces différents instruments de travail. Dans tous les cas où il y a usage du latin ou de langues vernaculaires – anglais, français contemporain, français médiéval, allemand, espagnol, italien – on peut interroger soit à partir des entrées latines soit à partir des lemmes français, anglais ...

Enfin, cette base de données offre une aide exceptionnelle puisque pour les formes latines rencontrées (telles qu'elles figurent concrètement dans les textes) on peut connaître les entrées de dictionnaires possibles, et ainsi se reporter au dictionnaire de son choix.

« Liens directs » avec la *Library of Latin Texts Online (LLT)*  
et les autres bases de données textuelles

L'élément le plus complexe et plus excitant de ce projet est sans aucun doute la mise en place de « liens directs » entre les bases de données textuelles et les dictionnaires latins. Ces liens permettent le passage d'une base de données à l'autre: il est ainsi possible d'exporter automatiquement les résultats concernant une entrée dans un dictionnaire et de trouver les occurrences de ce mot dans la *Library of Latin Texts – Series A (LLT-A)*.

De la même manière, il est possible de sélectionner un mot rencontré dans un texte de la *Library of Latin Texts* (ou dans une des autres bases de données textuelles, à savoir les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Aristoteles Latinus Database* et l'*Archive of Celtic-Latin Literature*) et de trouver automatiquement les entrées dictionnaires correspondantes dans la *DLD*.

### Dictionnaires disponibles:

- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*
- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis. Onomasticon* (auctore J. Perin)
- 】 Ch.T. Lewis, Ch. Short, *Latin Dictionary*
- 】 A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*
- 】 A. Blaise, *Lexicon latinitatis mediae aevi*
- 】 Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*
- 】 *Firmini Verris Dictionarius*
- 】 *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius*
- 】 Guillaume Le Talleur, *Dictionarius familiaris et compendiosus*
- 】 A. Souter, *A glossary of Later Latin to 600 A.D.*



## VEUILLEZ CONTACTER BREPOLS PUBLISHERS POUR:

- › Une période d'essai de 30 jours (uniquement pour les institutions)
- › Une offre de prix
- › Des détails sur le contrat de licence

### La plate-forme Brepolis Latin Complete.

- › La plate-forme Brepolis Latin Complete comprend les bases de données suivantes: la *Library of Latin Texts – Series A*, la *Library of Latin Texts – Series B*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature*, l'*Aristoteles Latinus Database*, le *Cross Database Searchtool* et la *Database of Latin Dictionaries*.

## Différents types de souscription

### Licence Standard

- › Elle offre l'accès à l'information complète et inclut un accès à distance.
- › L'accès est limité à 3 utilisateurs et se fait par adresses IP.

### Licence Campus Wide

- › Le nombre d'accès est illimité et se fait par adresses IP.
- › Un accès à distance est inclus.

### Consortium

- › Le niveau de la réduction pour les consortiums est fonction du nombre de souscripteurs.

### Licence individuelle

- › Elle ne s'adresse qu'aux particuliers.
- › L'utilisateur reçoit un nom d'utilisateur et un mot de passe qui ne pourront être cédés à des tiers.

Un contrat de licence doit être signé dès la mise en route d'une souscription.  
Les souscriptions sont valables par année civile.



# BREPOLiS

BREPOLiS est le site de tous les projets en ligne de Brepols Publishers et ses partenaires, destiné à la communauté des chercheurs en sciences humaines.

Le site veut offrir un outil de recherche intelligent et flexible pour des banques de données intégrées d'une qualité inégalée.

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67  
B-2300 Turnhout  
Belgique  
Tél.: +32 (14) 44 80 34  
Fax: +32 (14) 42 89 19  
brepolis@brepols.net  
www.brepols.net